

УДК 811.134.2*276.2:004.738.5

**СУЧАСНИЙ ІСПАНСЬКИЙ СЛЕНГ:
ВПЛИВ ГРАФІЧНИХ СКОРОЧЕНЬ
В SMS ТА ІНТЕРНЕТІ НА ФОНЕТИКУ**

А.В. Пашкова (Харків)

Стаття присвячена розгляду іспанського молодіжного sms та інтернет сленгу. Виявлені його мовні особливості: опущення голосних, відсутність наголосів, використання назв букв алфавіту для позначення складів або передачі особливої вимови, які прийняті в молодіжній культурі. Виділені і досліджені основні риси коротких повідомлень, інтернет повідомлень, лінгвістичні засоби, позамовні засоби (емотікони) і їх функцій в sms та інтернет листуванні: раціоналізації мови за рахунок економії мовних засобів і часу. Розглянута можливість експресивно висловлюватись, обумовлена особливостями іспанського національного характеру, основною рисою якого є емоційність і експресія в мові. Проаналізовано перспективи використання sms та інтернет сленгу.

Ключові слова: емотікони, Інтернет-комунікація, короткі повідомлення, сленг, sms-листування.

Пашкова А.В. Современный испанский сленг: влияние графических сокращений в sms на фонетику. Стаття посвящена рассмотрению испанского молодежного sms и интернет сленга. Вывявлены его речевые особенности: опущение гласных, отсутствие ударений, использование названий букв алфавита для обозначения слогов или передачи особого произношения, принятого в молодежной культуре. Определены и исследованы основные черты коротких сообщений, интернет сообщений, лингвистические средства, внеязыковые средства (эмодиконы) и их функций в sms и интернет переписке: рационализации языка за счет экономии языковых средств и времени. Рассмотрена возможность экспрессивно выражаться, обусловленная особенностями испанского национального характера, основными чертами которого является эмоциональность и экспрессия в речи. Проанализированы перспективы использования sms и интернет сленга.

Ключевые слова: Интернет-коммуникация, короткие сообщения, сленг, эмодиконы, sms-переписка.

Pashkova A.V. Contemporary Spanish Slang: the impact of graphic cuts in sms on phonetics. The article examines the Spanish youth sms and internet slang and reveals its basic linguistic features: the omission of vowels, the absence of stress, the use of the names of letters of the alphabet to denote syllables or transfer of special pronunciation which is characterized the youth culture. Identified and studied the main features of the short message, internet communications, linguistic resources extralinguistic means (emoticons) and their functions in the sms and internet correspondence: rationalization of the language through the economy of language means and time. The opportunity to express their emotions, due to the peculiarities of the Spanish national character, the main features of which is the expression of emotion and speech. The future prospects of using sms and internet slang also are analyzed.

Key words: emoticons, Internet communication, slang, sms-correspondence, text messages.

Останнім часом з подальшим розвитком інтернету в наше життя міцно увійшли нові способи комунікації, такі як короткі повідомлення (sms), чати і форуми, електронна пошта, які, можна сказати, витісняють звичні способи спілкування. Більшою популярністю користуються такі мобільні додатки як Viber, WhatsApp, iMessage. Молоді люди швидко пристосувалися до нових видів спілкування

та навіть внесли свої корективи, створивши свій стиль спілкування, своєрідний молодіжний жаргон.

Тепер без спеціального словника та мінімального знання іспанського сленгу неможливо розібрати елементарне повідомлення. Літери замінюються цифрами, настрій виражається смайликами.

Актуальність роботи обумовлена тим, що завдяки інтенсивному розвитку Інтернет-комуні-

кації в іспаномовних країнах лінгвістичні особливості цього виду спілкування потребують комплексного аналізу, а також викликана необхідністю систематизувати особливості sms-листів і різного роду скорочень.

Предметом дослідження є фонетичні особливості інтернет-листування і коротких повідомлень (sms) та Інтернеті іспанською мовою.

Об'єктом дослідження є sms, повідомлення в різних месенджерах, таких як Viber, WhatsApp, iMessage, повідомлення в соціальних мережах.

Мета дослідження полягає у вивченні типологічних і комунікативних особливостей sms, інтернет-комунікації іспанською мовою, чатів і форумів.

Методи дослідження: аналіз наукової літератури, класифікація, узагальнення, порівняння.

Матеріали дослідження склали вибірка з листування в соціальних мережах, фрагментів sms.

У SMS-мови є багато спільного з інтернет-сленгом, адже саме в численних чатах мережі зародився цей своєрідний «скоропис» і недбала манера скорочень. Можливість бути постійно доступним для спілкування стала атрибутом нашого життя, в якому ресурс часу стає найдефіцитнішим. Іспаномовна частина світу теж користується sms і дуже любить скорочення. Але часто їх доводиться розшифровувати як загадковий код. Деякі навіть вважають, що мова sms – це нова мова, *lenguaje XAT* (читай «chat»), бо в sms звук CH передається літерою x). Існує навіть проект під назвою «Diccionario SMS» («Словник СМС»), організований іспанської Асоціацією користувачів Інтернету (*Asociación de Usuarios de Internet*) і сервісами MSN і Lleida.net (сайт для безкоштовної відправки sms). Цей словник має назву «Eho x ti y xa ti», що розшифровується як «Hecho por ti y para ti» (Зроблено тобою і для тебе).

Незалежно від віку, соціального стану та віросповідання людей, які пишуть короткі повідомлення, ми називаємо мову sms мовою молоді, бо все-таки основною групою користувачів є молоді люди, які витрачають велику частину часу на це заняття. Підлітки відправляють їх 200-300 на місяць (близько 10 в день). 55% користувачів мобільним телефоном мають вік від 15 до 29 років. Приблизно 8 мільйонів повідомлень відправляються мобільним телефоном в Іспанії. Протягом минулого

року було відправлено 41,3 млрд. sms у Європі [9, с. 1].

Технологія sms дозволяє набирати лише 160 символів, тому і з'являються скорочення, символи, що позначають почуття й емоції, а це дозволяє ефективно використовувати письмову мову й економити час. З'явилися деякі піктограми, які можна вставляти в повідомлення, а також ідея випускати голосні літери – слово і так можна зрозуміти. Крім цього, використання деяких англійських слів надає динамізму повідомленням. Таким чином, молодим людям подобаються скорочення, які вони вже використовують не тільки в повідомленнях, але і в повсякденному житті, в університетах і школах. Це перетворилося на своєрідну манеру спілкування, яка дозволяє швидко і коротко відповісти.

Якщо зазирнути в історію, то можна побачити, що в XIX столітті з появою телеграфу скорочення вже були присутні в телеграмах, які використовувалися для того, щоб скоротити вартість послання: менше пишеш – менше платиш.

Проаналізувавши різні повідомлення з чатів, форумів, можна виділити деякі правила написання повідомлень:

1. *Випущення наголосів*. Швидкий ритм життя змушує користувачів не надавати великого значення орфографічній складовій повідомлення. По-перше, якщо мова йде про мобільні телефони, то клавіатури в них мають обмежену кількість символів і потрібно витратити багато часу, щоб знайти символи із графічним наголосом; по-друге, втрачається один символ (що має значення в sms); по-третє, не всі програми підтримують установку знака графічного наголосу, отже, набагато простіше і швидше писати без нього. Наприклад:

“q ojala siempre estamos en contactos....tu sabes q puedes contar conmigo en todo okis... y q para mi eres como mi primis, asi q mas respeto ps....mil besote y ya nos vemos pronto...te kiero mucho dani ^_^” [5, с. 516] – que ojalá siempre estamos en contactos... tú sabes que puedes contar conmigo en todo, okey y que para mi eres como mis primos, así que más respeto pues mil besos y ya nos vemos pronto ... te quiero mucho Dani. “amor, las dejo en el buzón, pero las del candado nada más, tocame la puerta y te abro.

hola, Cati, ¿cómo estás? Espero que bien... bueno te cuento que tú me caes muy bien.

8. Гумор і іронія. Потрібно бути дуже обережним при використанні гумору та іронії в коротких повідомленнях з таких же міркувань, що в чатах і електронних листах, бо не всі розуміють їх однаково, і може мати місце непорозуміння. Тому краще в цьому випадку використовувати іконки, що зображують емоції або символи. Наприклад: :-) – щасливий, радісний; (:-) лисий.

“tamon xD!” [5, с. 524] – ¡Madre! (estoy muy alegre)

“Te extraño fea :)” [8, с. 126]

9. Великі літери. Писати слова з великої літери означає, що людина незадоволена і обурюється. Переважно використовувати заголовні букви при написанні римських цифр. Наприклад:

“MENTIRAAAAAAA!!!!!!!!!!!!!!!!..... yo no corro a los menores... mas bien uds m corrompen a mi jajaja.....oye vdd?” [5, с. 516] – Yo no corro a los menores, más bien ustedes me corrompen a mi, oye verdad?

“ME CAES SUPER BIEN, Y CADA VEZ ME DOY CUENTA QUE LAS APARIENCIAS ENGAÑAN, ESPERO QUE NO CAMBIEN Y QUE SIGAMOS ASI!!!” [5, с. 523] – Me caes super bien, y cada vez me doy cuenta que las apariencias engañan, espero que no cambien y que sigamos así.

*“HOLA AAAAAA!!!! MIRA ME PARECE QUE ERES UN MAN SUPER KOOL!!! ESPERO QUE NUNCA CAMBIEN!!!! *L()R3N@*”* [5, с. 528] – Hola, mira me parece que eres un hombre muy bien, espero que nunca cambien.

10. Аббревіатури – це назва або позначення, що складається з початкових літер або цифр словосполучення та використовується для скорочення місця і прискорення передачі інформації. Наприклад: *también* – “tb”, *bueno* – “bn”.

“tb para decirte k puedes kntar knmigoo paRa ablar.” [5, с. 518] – También para decirte que puedes encontrarte conmigo para hablar.

“Hola bonita bn dia hermosa.. que raro vos escribiéndome tan temprano!” [8, с. 125] – ¡Hola, bonita, buenos días, hermosa... que raro tú escribiéndome tan temprano!

11. Опущення букви – е перед – s, а також голосною перед буквами b, c, d, t, таким чином збе-

рігається їх фонетичне звучання (be), (ce), (de), (te). Наприклад: *stoy: estoy, tngo: tengo.*

“Ke puedo decir de ste pelado...Namas Ke es una chingonada de primo...Y tambien stoy para lo ke kieras o c te ofreska..Aka t espero en Valle Para agarrar el pedo...Jajajajajaja.....ya tas igual k OTRA PERSONITA jajajaj xk ?.....oye no” [4, с. 527] – *Que puedo decir de este pelado...No más que es una chingonada de primo...Y también estoy para lo que quieras o que te ofrezca..Acá te espero en Valle Para agarrar el pedo...Jajajajajaja.....ya estás igual que otra persona jajajaj ¿por qué ?.....oye no.*

12. Використання k або q замість «que». Наприклад: q: *que, kizá: quizá.*

“no kiero decir su nombre , pero k soty viendo n la foto k... enojan asi k mejor shhhhhhhhhhhhhhhhhhh...” [5, с. 527] – No quiero decir su nombre, pero que estoy viendo en la foto que enojan así que mejor shhhh...

13. Замінюються діфтонги «bue» у «gue» на w. Наприклад: *wenas: buenas, wapa: guapa.*

“ Q tal wpa?” [5, с. 528] – ¿Qué tal guapa?

“Wno n pkto.” [5, с. 528] – Bueno un poquito.

“ola wapa vns cnmig a party” [5, с. 528] – Hola, guapa, ¿vienes conmigo a la fiesta?

14. Замінюється склад «ca» літерою k, бо фонетично літера і склад є ідентичними. Наприклад: *ksa: casa.*

“bueno lok, solo kiero decirte q eres una linda persona, q te tengo un gran cari?o en este tiempo q t conosco y q ojala siempre estemos en contactos....” [5, с. 529] – Bueno, loca, sólo quiero decirte que eres una linda persona, que te tengo un gran cariño en este tiempo que te conozco y que ojalá siempre estemos en contactos.

15. Заміна «b» на «v» «c» на «z». На наш погляд, таке вживання приголосних відбувається через неграмотність, хоча може бути використано спеціально, заради виділення або виклику.

“desde cuando me apoyaste por primera vez, por eso te digo q a partir d ahora y 100pre puedes contar conmigo!!!” [5, с. 533] – Desde cuando me apoyaste por primera vez, por eso te digo que a partir de ahora y siempre puedes contar conmigo.

16. Фрази, які вживаються найчастіше. Поширені фрази, які вживаються найчастіше, скорочуються до декількох букв. Наприклад: «¿qué tal estás? « – «Kte? «; «te quiero mucho» -»tqm».

“T q m!” [5, с. 528] – ¡Te quiero mucho!

“Yo t q +! A2.” [5, с. 528] – ¡Yo te quiero más! Adiós.

“Stoy sprnd x m jf”. [5, с. 528] – Estoy esperando por mi jefe.

У 1995 році Японія пережила справжній бум продажів пейджерів серед підлітків, і компанія NTT Docomo вирішила забезпечити свої девайси Pocket Bell символом сердечка, щоб ті мільйони повідомлень, які старшокласники по всій країні відправляли один одному щодня, стали ще більш емоційними і зворушливими. Людиною, яка винайшла емодзі, був Шігетака Куріта (Shigetaka Kurita). Дизайн не повинен був бути надто розгонистим, тому що Куріта був обмежений розмірами 12 на 12 пікселів. Не дивно, що підсумкові символи вийшли дуже простими. Наприклад, у оригінальної мордочки, що всміхалася, був прямокутний рот, а очі відображалися за допомогою перевернутих букв «V». Фактично емодзі так сильно відрізнялися від жовтих смайликів, що для людей за межами Японії вони асоціювалися, як правило, зі звичайними словами. Їм просто не спадало на думку, що по суті це і були слова. Наприклад:

“Hol@ chika! bueno espero q estes bien abrigadita jejeje q hace un frio!!! <<<< :(“ – [5, с. 519] – Hola, chica, bueno espero que estés bien abrigadita jejeje que hace un frío.

“qu3 disfrut@ l@ vid@=) XD...” [5, с. 524] – Que disfrutes la vida.

Піктограми, що зображують емоції, найчастіше складаються з друкарських знаків. Останнім часом вони використовуються не тільки в інтернеті або sms, а повсюдно. У повсякденній мові їх зазвичай називають «Smiley» незалежно від вигляду, хоча фактично слово має значення «посмішка». Емотикони позначають інтернаціональні поняття, тому вони не відтворюють поточну мову, не відображають граматичних, фонетичних та інших особливостей мови.

Емотикони можна віднести до паралінгвістичних засобів письмової комунікації або до таких засобів, які не є мовними одиницями, але супро-

воджують останні з метою уточнення, конкретизації сенсу основного повідомлення. Емотикони призначені для того, щоб багатше і різноманітніше доповнювати зміст висловлювання, уточнювати його експресивно-інтонаційне забарвлення. Наприклад:

“Pues los emoticonos comunes como 😊😏😘😜 y todos esos están bien, pero los «emoticonos personalizados» del Windows Live Messenger son terribles! en especial aquellos que reemplazan una letra! Ahhhhhhhhh!! Ayuda!!! Un smiley me ataca!!!” [5, с. 534]

“kmo q ns!!!! 😏 tns q vnir ps t llmo dspues hora sty n clas” [5, с. 534]

¡Cómo que no sé! Tienes que venir pues, te llamo después, ahora.

“Ok t spro n park a 6 😊” [5, с. 534] – Vale, te espero en el parque a las 6.

Основні риси іспанських sms та Інтернет повідомлень: опущення голосних, відсутність знака графічного я, опущення h і e на початку слова, використання назв літер алфавіту для позначення складів або передачі особливої вимови, що прийнята в молодіжній культурі, спрощення груп приголосних, заміна їх однією приголосного літерою; опущення знаку оклику і знаків питання; заголовні букви символізують крик. Важливою особливістю іспанського sms та Інтернет спілкування є його підвищена емоційність, більша кількість графічних елементів, прагнення максимально підвищити градус спілкування, максимально яскраво відобразити емоцію захвату або обурення.

Висновки та перспективи подальших досліджень. У результаті проведеного дослідження можна дійти висновку, що орфографічні та граматичні традиції не порушуються, мова «западає» внаслідок активного спілкування молоді в чатах і за допомогою sms. Численні дослідження показали, що цей тип спілкування, природно, має певні відмінності від стандартної різновиди іспанської мови, проте веде це неминуче до того, що учні де далі більше не звертають уваги на правопис. Значна кількість скорочень, часткова відмова від реплік вітання і прощання, часткова або повна відмова від розділових знаків, графічного оклику і великих літер пов'язані, з одного боку, з обмеженим розміром sms, а, з іншого боку, ці ознаки є виразом неформального стилю комунікації, коли швид-

ка реакція в діалозі важливіше, ніж ретельне обдумування формулювання.

Таким чином, короткі повідомлення є новим «типом» текстів, що відрізняється «економічним стилем» (редукція на орфографічному, морфологічному, синтаксичному та лексичному рівнях), обумовленим особливостями засобів комунікації, і в той же час наявністю численних ознак використання лексики розмовного стилю, слів просторічних в письмових повідомленнях.

Перспективним, на нашу думку, є дослідження sms сленгів у різних іспаномовних країнах та їх порівняння, виявлення специфічних рис та вплив цього сленгу на загальну мову.

ЛІТЕРАТУРА

1. Иванов А.В. Лучшие мобильные приложения 2015 года / А.В. Иванов // *Mobilux*. – 2016. – № 1. – С. 28–29. 2. Федоров И.В. Программы-мессенджеры / И.В.Федоров // *Mobilux*. – 2016. – № 2. – С. 63–64. 3. Юрьева М.Д. Типология и способы репрезентации испанского сетевого текста (на материале чатов и форумов) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 «Романские языки» / М.Д. Юрьева. – М. : Моск. держ. університет ім. М.В. Ломоносова, 2014. – 22 с. 4. El discurso de los mensajes de texto en el habla adolescente del español bonaerense [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.aacademica.org/> 5. La ciberhabla juvenil en los Estados Unidos [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://cvc.cervantes.es/-](http://cvc.cervantes.es/) 6. Diccionario SMS [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.diccionariosms.com/> 7. Emoji

[Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.lookatme.ru/mag/live/> 8. Las fórmulas de tratamiento como recurso expresivo [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.researchgate.net 9. Lenguaje de WhatsApp: ¿beneficia o perjudica a los jóvenes? [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.que.es/>

REFERENCES

Cantamutto, L. (2014). El discurso de los mensajes de texto en el habla adolescente del español bonaerense. Available at: <http://www.aacademica.org>
Covarrubias, J.I. La ciberhabla juvenil en los Estados Unidos. Available at: <http://cvc.cervantes.es/>
Diccionario SMS. Available at: <http://www.diccionariosms.com/>
Emoji. Available at: <http://www.lookatme.ru/mag/live/>
Fedorov, I.V. (2016). Programmy-messedzhery [The messenger programs]. *Mobilux*, 2, 63-64 (in Russian)
Ivanov, A.V. (2016). Luchshie mobil'nye prilozhenija 2015 [The best mobile applications]. *Mobilux*, 1, 28-29 (in Russian)
Jur'eva, M.D. (2014). *Tipologija i sposoby reprezentacii ispanskogo setevogo teksta (na materiale chatov i forumov)*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Typology and methods of representation of the Spanish Network text (based on chats and forums). kand. philol. sci. diss. synopsis]. Moscow (in Russian)
Las fórmulas de tratamiento como recurso expresivo. Available at: www.researchgate.net
Lenguaje de WhatsApp: ¿beneficia o perjudica a los jóvenes? Available at: <http://www.que.es/>
300 sms al día salen de Europa. Available at: www.telesurtv.net